

## ALAIN PONS (1929-2022) IN MEMORIAM



© CIV C *Cuadernos sobre Vico*. Autor: F. Macera Garfía. Fotografía original en color, Sevilla 1999

**E**l 22 de marzo de 2022 falleció en París, ya nonagenario, el profesor e historiador de la filosofía Alain Pons, uno de los mayores especialistas en el pensamiento y la obra de Vico y, desde luego, el filósofo francés que más tiempo y atención ha prestado al autor napolitano. Desde Jules Michelet nadie ha hecho tanto como Pons por Vico en Francia; y en comparación con el gran historiador decimonónico –cuyo efecto a la causa de su difusión en Francia sería cuestionable, incluso–, la continuada dedicación durante décadas al pensamiento y la obra de Vico hacen de Pons el verdadero *pionero* de los estudios viquianos en el país galo. Incluso vinculados a su magisterio despuntaron en su momento jóvenes investigadores viquistas de la calidad de Olivier Remaud o Pierre Girard, hoy día reputados autores. Es el primero

(École des Hautes Études en Sciences Sociales) un destacado filósofo social y ensayista, aunque hace tiempo desvinculado de los estudios viquianos, a los que, en cambio, sí ha seguido ligado el segundo, Girard (catedrático de la Universidad de Lyon 3 y reconocido historiador de las ideas filosófico-políticas), de quien puede decirse que su labor hermenéutica e historiadora, en continuidad con la línea ponsiana, le otorga un lugar preferente en los actuales estudios viquianos en Francia; junto a otros importantes estudiosos e intérpretes de la talla de autores como Bruno Pinchard y Davide Luglio.

Alain Pons (Châteauroux, 19 de agosto de 1929) fue profesor de filosofía en la Université de Paris X – Nanterre durante una treintena de años, y miembro correspondiente del Institut à l'Académie des sciences morales et politiques desde 2004. Interesado por las ideas filosóficas y políticas, principalmente acotadas entre la modernidad del Humanismo renacentista y la modernidad de la Ilustración, revalorizó el papel de la retórica en el pensamiento político y el de la imaginación en la historia. No en vano coincidió con Ernesto Grassi en algunas de sus ideas, autor del que prologó la edición al francés de *La metafora inoïïie* [*La metáfora inaudita*]. Considerado un gran especialista en el pensamiento del siglo XVIII, Pons centró gran parte de su larga vida investigadora en el estudio de Vico. En un amplio artículo dedicado al ilustre finado, *Le Monde* ha descrito al erudito francés como «homme discret, il avait choisi d'œuvrer dans l'ombre, de manière constante et sérieuse, plutôt que de se faire remarquer. En fait, il appartenait à une espèce sans doute en voie de disparition, celle des chercheurs qui consacrent leurs publications, leur énergie et leur existence, à un seul auteur»<sup>1</sup>.

Ciertamente, Vico, aunque no el único, sí fue su principal y constante autor. Pero en el ámbito italiano había indagado y escrito también sobre Baldassare Castiglione (*Le livre du courtisan*, trad. y pról. de Pons; Ivrea-Lebovici, 1987)<sup>2</sup>, Giovanni Della Casa (*Galatée ou Des manières*, Promeneur, 1988)<sup>3</sup>, Guicciardini (*Ricordi. Conseils et avertissements en matière politique et privée*, trad. de F. Bouillot y A. Pons, Ivrea, 1998), Vincenzo Cuoco (*Essai*

---

1. Roger-Pol Droit, «La mort du philosophe Alain Pons», *Le Monde* 1 de abril de 2022. «[...] un hombre discreto, había elegido trabajar en la sombra, de manera constante y seria, en lugar de hacerse notar. De hecho, pertenecía a una especie posiblemente en peligro de extinción, la de los investigadores que dedican sus publicaciones, su energía y su existencia a un solo autor».

2. Flammarion, París, 1991; 1999. Reed. G. Lebovici, 2009.

3. LFG, col. Le livre de Poche, París, 1991.

*historique sur la révolution de Naples*, Les Belles Lettres, 2004, editado por A. De Francesco y A. Pons, y prefacio de M. Vovelle), entre otros. Y en el dominio de la historia de la filosofía francesa son conocidas sus cuidadas ediciones, presentadas y anotadas por él, del *Diccionario filosófico* de Voltaire y del *Esbozo de un cuadro histórico del progreso de la mente humana* del marqués de Condorcet, así como de una selección extractada de artículos de la *Enciclopedia* de los ilustrados Denis Diderot y Jean le Rond D'Alembert, entre otros autores<sup>4</sup>.

La satisfacción que ha sido para mí traducir los grandes textos italianos (el *Libro del Cortegiano* de Baldassar Castiglione, el *Galateo ovvero de' costumi* de Della Casa, los *Ricordi* de Guicciardini) ha ido acompañada, en el caso de la *Scienza nuova*, de la convicción de que, en el caso de Vico sobre todo, el trabajo de interpretación debe apoyarse esencialmente en una reflexión en relación con su estilo y vocabulario, habida cuenta de que en él la filología y la filosofía están esencialmente ligadas. De este modo, las dificultades debidas a la traducción de la *Scienza nuova* me han ayudado enormemente en mi lectura filosófica<sup>5</sup>.

Sobre Vico ha dejado publicados numerosos artículos y ensayos en diversas lenguas además del francés, incluyendo el inglés, el italiano y el español; en esta última publicó en *Cuadernos sobre Vico* unos apreciables textos: «Vico y la tradición del humanismo retórico en la interpretación de Grassi», «Vico en su tiempo y en el nuestro» y «Evocación por el 350<sup>a</sup> Aniversario de Vico», este último dado a la luz a sus ochenta y ocho lúcidos años<sup>6</sup>. Su «Evocación» constituye un legado de lo que los estudios viquianos han significado para su propia labor filosófica como también para ese ámbito de estudios dentro del que esta se ha integrado y producido. Así, llega a decir Pons:

---

4. Voltaire, *Dictionnaire philosophique* (Gallimard, París, 1994); Condorcet, *Esquisse d'un tableau historique des progrès de l'esprit humain* (Flammarion, París, 1988); *Encyclopédie ou dictionnaire raisonné des sciences, des arts et des métiers* (J'ai lu, París, 1963), selección y presentación por A. Pons; y más adelante, en 2 vols.: *Encyclopédie ou dictionnaire raisonné des sciences, des arts et des métiers* (Flammarion, París, 1986).

5. A. Pons, «Evocación...», *Cuadernos sobre Vico*, 32 (2018), pp. 267-272; p. 269. Trad. del texto para *Cuadernos sobre Vico* por Fernanda Pérez Alors.

6. Por orden de citación: en *Cuadernos sobre Vico*, 13-14 (2001-2002), pp. 47-53; en 30-31 (2016-2017), pp. 335-338; y en 32 (2018), pp. 267-272. Vid.: <https://revistascientificas.us.es/index.php/Vico/autores-m-n-o-p>

Es conocido el papel desempeñado por el “Centro di studi vichiani” de Nápoles, fundado por Pietro Piovani, con su *Bollettino*, y más tarde, en Estados Unidos, por el “Institute for Vico studies”, dirigido por Giorgio Tagliacozzo y Donald Phillip Verene, y, en España, por los *Cuadernos sobre Vico*, fundados y dirigidos por José M. Sevilla. Así es como la multiplicación de manifestaciones “viquianas”, conferencias, coloquios, congresos, supuso para mí la oportunidad de encontrar a muchos colegas y de entablar con algunos de ellos vínculos de amistad intelectual y personal, con cuyo contacto mi reflexión sobre Vico se ha enriquecido constantemente<sup>7</sup>.

Desde luego, ha sido una lectura filosófica seria y rigurosa, que ha ido desvelando año tras año, a base de constancia y coherencia, un heterogéneo y peculiar espíritu *ilustrado* del napolitano Vico, reconocible ya en la primera *Scienza nuova* (1725), que en la dedicatoria a «las academias de Europa» advierte cómo «en esta época ilustrada [*età illuminata*]» todo, hasta la autoridad de los más célebres filósofos, «se somete a la crítica de una razón severa». No duda en sugerirnos Pons, como un recordatorio hermenéutico histórico-filosófico, que: «Encontramos aquí los términos propios del vocabulario de la Ilustración: “época ilustrada”, “crítica”, “razón”»<sup>8</sup>. De hecho, que Vico no sea considerado «un hombre de la Ilustración» denota un problema de base en la semántica del término “Ilustración” y casi una obligada ampliación interpretativa del mismo concepto. Escribe Pons en la citada *Evocación*:

De hecho, la dificultad para ubicar a Vico en su siglo viene de la manera restrictiva y simplificadora con la que se define la Ilustración. Si solo se ve en esta la prefiguración de las posiciones radicales del ateísmo, del materialismo, del igualitarismo político y económico, que desembocarán en la Revolución Francesa, o, por lo menos, un espíritu general de libertad crítica en la manera de hablar de lo que hasta entonces había estado protegido por las tradiciones religiosas, morales y políticas, está claro que Vico no es un hombre de la Ilustración. Pero ¿por qué dar a la palabra “Ilustración” un sentido tan restringido?<sup>9</sup>.

La síntesis ponsiana resulta, al respecto, clara y distinta en relación con algunas cómodas interpretaciones que, muchas veces incluso *de oídas*, ubican

---

7. A. Pons, «Evocación...», cit., p. 268.

8. Ibid., p. 270.

9. Ibidem.

a Vico en excéntricos y también exóticos mundos anti-ilustrados, sean providencialista y “católico”, sean romántico y relativista y, en cualquier caso, siempre “anti-moderno”:

La audacia “ilustrada” de Vico es haber querido acoger en una ciencia nueva los datos de la religión, de la filosofía y de la filología en un vasto sistema que supone tener en cuenta la dimensión temporal de la humanidad en la totalidad de sus manifestaciones. En este sentido su “ciencia nueva” es mucho más que una “filosofía de la historia”, si entendemos por historia el relato comentado de los hechos humanos. Su “tentativa”, como la definía él mismo, es ciertamente una de las manifestaciones más originales, más audaces, del espíritu de la Ilustración en su máxima expresión<sup>10</sup>.

De este modo, en sus estudios y escritos Pons compagina el rigor de historiador con el del crítico filológico (y de costumbres) y el intérprete filosófico. Aquel que entiende la “lectura” (o más bien “lecturas”) de Vico como aperturas al sentido, no como encasillamiento arbitrario; como dinámicas históricas del pensamiento, más que como encierros en inmovilizadoras celdas interpretativas. Sin dejar de tener presente en todo momento un vínculo estrecho entre la “retórica” filológica-filosófica y la filosofía-“política” (historia de ideas políticas y filosofía práxica).

Siempre referido a Vico, en Francia sobresalen dos importantes contribuciones de Pons: su traducción –a partir del texto italiano a cargo de Andrea Battistini, en Mondadori, Milán, 1990– de la edición de 1744 de *Principes d’une science nouvelle relative à la nature commune des nations* (Fayard, París, 2001) y su magnífico estudio y ensayo sobre la *Scienza nuova*, publicado en 2015 en las prensas de Gallimard en la capital francesa: *Vie et mort des nations. Letture de la Science nouvelle de Giambattista Vico*. A Pons debe la Bibliografía francesa también su edición de la *Autobiografía* junto con el *De nostri temporis studiorum ratione* y algunas cartas: *Vie de Giambattista Vico écrite par lui-même / Lettres / La Méthode des études de notre temps* (trad., pres. y n. por A. Pons; editor Bernard Grasset, París, 1981)<sup>11</sup>. En Italia destaca el libro, compilando algunos de sus estudios viquianos traducidos por Paola

---

10. Ibid., p. 272.

11. Con Andrea Battistini editó Pons *La méthode des études de notre temps / De nostri temporis studiorum ratione* de Vico, edición bilingüe latín-francés en Les Belles Lettres (Bibliothèque italienne), París, 2010.

Cattani, *Da Vico a Michelet. Saggi 1968-1995* (ETS, 2004). Y como de evocar se trata, citamos las palabras firmadas por Manuela Sanna y Pierre Girard, en *Ricordo di Alain Pons*, recogidas en el anuario italiano dedicado a Vico:

Evocare Alain Pons significa anche sottolineare immediatamente uno stile filosofico, un metodo di lettura dei testi molto particolare. Questo metodo, che si ritrova anche nell'impostazione delle traduzioni da lui realizzate, si concretizza nel non separare mai lo stile di un autore, la sua scrittura, dal suo pensiero. Questo principio ha permesso a Alain Pons di mostrare come la scrittura della *Scienza nuova* sia già in sé una posizione filosofica. Questa prospettiva ha portato Pons a privilegiare le traduzioni e le edizioni di testi e a non accontentarsi di semplici monografie. [...] la prospettiva critica seguita da Alain Pons non consiste tanto nell'imporre a un autore un'interpretazione forte, quanto nel far emergere la logica interna di un pensiero, stando sempre attenti tanto alla sua coerenza interna, così come alle sue strategie retoriche, e a una forte contestualizzazione delle condizioni in cui un'opera si è costruita<sup>12</sup>.

Tuve el placer y el honor de conocer personalmente al profesor Pons en 1994, durante la celebración en el Istituto Suor Orsola Benincasa, de Nápoles, del magnífico Convegno Internazionale su *Giambattista Vico nel suo tempo e nel nostro* (1-3 diciembre de 1994)<sup>13</sup>, y a los pocos años participó invitado en el Congreso Internacional *Pensar para el nuevo siglo. Giambattista Vico en la cultura europea*, que organizamos en Sevilla y se celebró en la Universidad hispalense los días 4-9 de octubre de 1999<sup>14</sup>. A partir de ese momento, Pons

---

**12.** «Ricordo di Alain Pons», por M. Sanna y P. Girard, *Bollettino del Centro di Studi Vichiani*, LII, 2022, pp. 9-12; p. 10. «Evocar a Alain Pons significa también subrayar de inmediato un estilo filosófico, un método particular de lectura de los textos. Este método, que también se encuentra en el montaje de las traducciones que realiza, se concreta en no separar nunca el estilo de un autor, su escritura, de su pensamiento. Este principio permitió a Alain Pons mostrar cómo la escritura de la *Scienza nuova* ya es en sí misma una posición filosófica. Esta perspectiva ha llevado a Pons a privilegiar las traducciones y ediciones de textos y a no conformarse con meras monografías. [...] la perspectiva crítica seguida por Alain Pons no consiste tanto en imponer una fuerte interpretación a un autor, como en sacar a la luz la lógica interna de un pensamiento, estando siempre atentos tanto a su coherencia interna como a sus estrategias retóricas, y a una fuerte contextualización de las condiciones en que una obra se ha construido».

**13.** Cuyo volumen de actas editó a cargo del Istituto SOB y al cuidado de Mario Agrimi la editorial CUEN, Nápoles, 1999.

**14.** E. Hidalgo-Serna, M. Marassi, J.M. Sevilla, J. Villalobos (Eds.), *Pensar para el nuevo siglo*.

entró a formar parte del Consejo Consultivo y comité científico de *Cuadernos sobre Vico*, hasta hoy día, apoyando y colaborando en el proyecto hispano de estudios sobre Vico. En esta casa echaremos en falta su ilimitada erudición tanto como su gran talante humano, del que también han dado cuenta diversos medios a raíz de su fallecimiento<sup>15</sup>. ¡Larga y luminosa memoria!

*Mira detrás de ti el abismo de la eternidad y delante de ti otro infinito*<sup>16</sup>.

\* \* \*

José Manuel Sevilla Fernández  
Director de *Cuadernos sobre Vico*

---

*Giambattista Vico en la cultura europea*, La Città del Sole, Nápoles, 2001, 3 tomos albergando 1259 páginas, y en ellas “Vico e il destino dell’Europa”, de Pons, en pp. 1137-1148 del tomo III.

**15.** <https://academiesciencesmoralesetpolitiques.fr/2022/03/29/in-memoriam-alain-pons/>  
<http://www.bcsv.cnr.it/node/27>

[https://www.lemonde.fr/disparitions/article/2022/04/01/la-mort-du-philosophe-alain-pons\\_6120100\\_3382.html](https://www.lemonde.fr/disparitions/article/2022/04/01/la-mort-du-philosophe-alain-pons_6120100_3382.html)

<https://www.babelio.com/auteur/Alain-Pons/70003>; Décès d'Alain Pons (1929-2022) - Lyon - Sies-asso.org

[https://fr.wikipedia.org/wiki/Alain\\_Pons](https://fr.wikipedia.org/wiki/Alain_Pons)

[https://data.bnf.fr/fr/11920252/alain\\_pons/](https://data.bnf.fr/fr/11920252/alain_pons/)

**16.** MARCO AURELIO, *Meditaciones*, Libro IV, § 50.

